

## II

**INTER APOSTOLICAM SEDEM ET LIBERAM  
ET HANSEATICAM CIVITATEM HAMBURGI  
AD ERIGENDUM INSTITUTUM FORMATIONIS  
PRO THEOLOGIA CATHOLICA  
ET PRO PAEDAGOGIA RELIGIONIS  
APUD UNIVERSITATEM STUDIORUM HAMBURGENSEM**

**VERTRAG**

zwischen dem Heiligen Stuhl

und

der Freien  
und Hansestadt Hamburgzur Errichtung einer  
Ausbildungsstätte  
für Katholische Theologie  
und Religionspädagogik  
an der Universität Hamburg

Der Heilige Stuhl,  
vertreten durch den Apostolischen  
Nuntius in Deutschland,  
Erzbischof Dr.  
Jean-Claude Périsset,  
Titularerzbischof  
von Iustiniana prima,  
und  
die Freie und Hansestadt  
Hamburg,  
vertreten durch den Senat,  
dieser durch die Senatorin  
für Wissenschaft und Forschung  
Dr. Herlind Gundelach,

**ACCORDO**

fra la Santa Sede

e

la Città Libera  
e Anseatica di Amburgoper l'erezione di un centro  
di formazione  
per la Teologia Cattolica  
e per la Pedagogia della Religione  
presso l'Università di Amburgo

La Santa Sede,  
rappresentata  
dal Nunzio Apostolico in Germania,  
S.E. Mons. Dott.  
Jean-Claude Périsset,  
Arcivescovo titolare  
di Giustiniana prima,  
e  
la Città Libera  
e Anseatica di Amburgo,  
rappresentata dal Senato,  
e questo dal Senatore  
per la Scienza e la Ricerca  
Dott.ssa Herlind Gundelach,

einig in dem Wunsch, die Pflege und Entwicklung der Katholischen Theologie in Gemeinschaft mit anderen Wissenschaften zu fördern, treffen auf der Grundlage des Vertrages zwischen dem Heiligen Stuhl und der Freien und Hansestadt Hamburg vom 29. November 2005 zur Verwirklichung der im Art. 7 Absatz 2 dieses Vertrages in Aussicht genommenen Errichtung einer Ausbildungsstätte für Katholische Theologie und Religionspädagogik an der Universität Hamburg die folgende ergänzende Vereinbarung:

*Artikel 1*

(1) Die Freie und Hansestadt Hamburg gewährleistet in Abstimmung mit der Universität Hamburg die Errichtung eines Instituts für Katholische Theologie und Religionspädagogik der Universität Hamburg.

(2) Die Entwicklung und Pflege der Katholischen Theologie und Religionspädagogik gehört zum Auftrag der Universität Hamburg.

(3) Das Institut für Katholische Theologie und Religionspädagogik der Universität Hamburg dient der Pflege und Entwicklung der Katholischen Theologie in Forschung und Lehre und der Ausbil-

concordi nel desiderio di favorire la promozione e lo sviluppo della Teologia Cattolica in società con altre scienze, stipulano la seguente intesa supplementare sulla base dell'Accordo fra la Santa Sede e la Città Libera e Anseatica di Amburgo del 29 novembre 2005, per realizzare l'erezione di un centro di formazione per la Teologia Cattolica e la Pedagogia della Religione presso l'Università di Amburgo, prospettata nell'Articolo 7, comma 2, del medesimo Accordo:

*Articolo 1*

(1) La Città Libera e Anseatica di Amburgo garantisce in accordo con l'Università di Amburgo l'erezione di un Istituto per la Teologia Cattolica e la Pedagogia della Religione dell'Università di Amburgo.

(2) Lo sviluppo e la promozione della Teologia Cattolica e della Pedagogia della Religione appartengono al compito dell'Università di Amburgo.

(3) L'Istituto per la Teologia Cattolica e la Pedagogia della Religione dell'Università di Amburgo serve alla promozione e allo sviluppo della teologia cattolica nella ricerca, nell'insegnamento e alla formazione

dung von Lehrern für das Unterrichtsfach Katholische Religion an allgemeinbildenden und berufsbildenden Schulen sowie der Ausbildung für andere Berufsfelder.

(4) Die erforderlichen Studiengänge werden eingerichtet und die notwendige Ausstattung an Personal und Sachmitteln zur Verfügung gestellt.

(Schlussprotokoll)

(5) Die Einrichtung, Änderung oder Aufhebung von entsprechenden Studiengängen bedarf des Einvernehmens mit dem Erzbischof von Hamburg.

(Schlussprotokoll)

### *Artikel 2*

Die Vertragsschließenden sind einig, dass Katholische Theologie und Religionspädagogik an der Universität Hamburg auf Grund des Einvernehmens zwischen Staat und Kirche gemäß den Bestimmungen der Verträge zwischen Staat und Kirche in Bindung an das Lehramt der Katholischen Kirche betrieben wird.

di insegnanti per la materia d'insegnamento Religione Cattolica presso scuole a indirizzo generale e professionali, nonché alla formazione per altri campi professionali.

(4) Vengono istituiti i necessari curricula degli studi, e viene messa a disposizione la necessaria dotazione in personale ed in mezzi materiali.

(Protocollo finale)

(5) L'istituzione, il mutamento o la soppressione di rispettivi curricula degli studi necessitano dell'accordo con l'Arcivescovo di Amburgo.

(Protocollo finale)

### *Articolo 2*

Le Parti contraenti concordano che, in base all'intesa fra Stato e Chiesa, secondo le disposizioni degli Accordi fra Stato e Chiesa, la Teologia Cattolica e la Pedagogia della Religione all'Università di Amburgo vanno coltivate in adesione al Magistero della Chiesa cattolica.

(Schlussprotokoll)

(Protocollo finale)

*Artikel 3**Articolo 3*

Die Berufung für eine Professur setzt voraus:

1. Ein abgeschlossenes Studium der Katholischen Theologie,
2. die pädagogische Eignung für die Lehre an der Hochschule,
3. die besondere Befähigung zur wissenschaftlichen Arbeit, die durch die Qualität einer Promotion in Katholischer Theologie nachgewiesen wird,
4. eine zusätzliche wissenschaftliche Leistung, die an einer Katholisch theologischen Fakultät im Rahmen einer Juniorprofessur oder durch Habilitation erbracht worden ist.

La chiamata a un posto di professore presuppone:

1. la conclusione degli studi della teologia cattolica,
2. l'idoneità pedagogica per l'insegnamento universitario,
3. la particolare attitudine al lavoro scientifico, che è comprovata dalla qualità di una laurea nella teologia cattolica,
4. una prestazione scientifica addizionale che sia stata realizzata presso una Facoltà Teologica Cattolica nell'ambito di un posto di professore junior oppure con un'abilitazione.

*Artikel 4**Articolo 4*

(1) Professor oder eine andere Person, die zur selbständigen Lehre berechtigt ist, wird von der Freien und Hansestadt Hamburg nur ernannt oder zugelassen oder erhält einen Lehrauftrag nur, wenn durch den Erzbischof von Hamburg gegen den in Aussicht genommenen Kandidaten keine Einwendung erhoben wird.

(2) Wird gegen eine vorgenannte Lehrkraft nach der Berufung, Zu-

(1) Un professore o un'altra persona, che è autorizzata all'insegnamento autonomo, è nominato o ammesso dalla Città Libera e Anseatica di Amburgo oppure riceve un incarico d'insegnamento soltanto se da parte dell'Arcivescovo di Amburgo non viene sollevata alcuna eccezione contro il candidato preso in considerazione.

(2) Qualora contro uno dei summenzionati docenti – dopo la chia-

lassung oder Beauftragung aus triftigem Grund wegen eines Verstoßes gegen die Lehre oder gegen die Erfordernisse eines Lebenswandels nach der Ordnung der Katholischen Kirche durch den Erzbischof von Hamburg eine Beanstandung erhoben, so darf diese Lehrkraft keine Lehr- und Prüftätigkeit mehr in Katholischer Theologie und Religionspädagogik ausüben. Die Freie und Hansestadt Hamburg wird alsbald für einen zur Erfüllung der Lehrbedürfnisse gleichwertigen Ersatz Sorge tragen.

(Schlussprotokoll)

*Artikel 5*

(1) Über Studien- und Prüfungsordnungen ist das Einvernehmen mit dem Erzbischof von Hamburg herzustellen.

(Schlussprotokoll)

(2) Die Mitglieder der bei den staatlichen Prüfungen für das Lehramt an Schulen für das Fach Katholische Religion gebildeten Prüfungsausschüsse werden von der zuständigen Behörde im Benehmen mit dem Erzbischof von Hamburg bestellt. Für Professoren/Professorin-

mata, l'ammissione o l'incarico — venga opposta una contestazione da parte dell'Arcivescovo di Amburgo per una valida ragione a causa di un'offesa alla dottrina o alle esigenze di una condotta secondo l'ordinamento della Chiesa cattolica, tale docente non può più svolgere nessuna attività didattica e di esame nelle materie di Teologia Cattolica e Pedagogia della Religione. La Città Libera e Anseatica di Amburgo provvederà immediatamente a una sostituzione equivalente per sopperire ai bisogni dell'insegnamento.

(Protocollo finale)

*Articolo 5*

(1) Circa gli ordinamenti degli studi e degli esami si deve stabilire l'accordo con l'Arcivescovo di Amburgo.

(Protocollo finale)

(2) I membri delle commissioni d'esame, costituite nel momento degli esami statali per l'abilitazione all'insegnamento della materia Religione Cattolica nelle scuole, vengono nominati dall'Autorità competente di concerto con l'Arcivescovo di Amburgo. Per i professori/professoressa

nen der Katholischen Theologie gilt das Benehmen als hergestellt.

(3) Ein Beauftragter des Erzbischofs von Hamburg ist berechtigt, bei den mündlichen Prüfungen für das Fach Katholische Religion einschließlich der Lehrproben anwesend zu sein.

#### *Artikel 6*

(1) Über alle Fragen, die sich aus den Bestimmungen dieses Vertrages und der angestrebten Kooperation mit anderen Bundesländern ergeben, werden sich die Vertragsschließenden austauschen. Sie werden in Zukunft zwischen ihnen entstehende Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung einer Bestimmung dieses Vertrages auf freundschaftliche Weise beseitigen.

(2) Falls gesetzliche Bestimmungen geändert werden sollen und hierdurch die Durchführung dieses Vertrages berührt wird, werden die Vertragsschließenden mit dem Ziel einer freundschaftlichen Verständigung Verhandlungen über eine Anpassung dieses Vertrages führen.

#### *Artikel 7*

Der deutsche und italienische Text dieses Vertrages und des Schlussprotokolls hierzu, das Bestandteil

di Teologia Cattolica tale accordo è considerato come concesso.

(3) Un incaricato dell'Arcivescovo di Amburgo è autorizzato a essere presente agli esami orali della materia Religione Cattolica, incluse le lezioni di prova.

#### *Articolo 6*

(1) Le Parti contraenti si consulteranno su tutte le questioni che emergono dalle disposizioni del presente Accordo e dalla perseguita cooperazione con altri Lander Federali. Esse elimineranno in via amichevole le divergenze d'opinione, che sorgessero fra di esse circa l'interpretazione di una norma del presente Accordo.

(2) Se si dovessero cambiare disposizioni di legge e con ciò venisse toccata l'attuazione del presente Accordo, le Parti contraenti condurranno trattative su un adattamento del presente Accordo con lo scopo di trovare un'intesa amichevole.

#### *Articolo 7*

Il testo tedesco e italiano del presente Accordo e del relativo Protocollo Finale, che forma parte costi-

des Vertrages ist, haben dieselbe Kraft. Er tritt am ersten Tag des auf den Tag der Unterzeichnung folgenden Monats in Kraft.

Hamburg, am 18. Mai 2010.

**Für die Freie  
und Hansestadt Hamburg**

Dr. HERLIND GUNDELACH

*Senatorin für Wissenschaft  
und Forschung*

tutiva dell'Accordo, fanno medesima fede. Esso entra in vigore il primo giorno del mese successivo alla data della firma.

Amburgo, il 18 maggio 2010.

**Für den  
Heiligen Stuhl**

✠ JEAN-CLAUDE PÉRISSET

*Apostolischer Nuntius*

**Schlussprotokoll**

*Zu Artikel 1:*

(1) Die Vertragsschließenden erstreben zur fachlichen Ergänzung und Vervollständigung der notwendigen personellen und sachlichen Ausstattung nach Artikel 7 Abs. 3 des Vertrags zwischen dem Heiligen Stuhl und der Freien und Hansestadt Hamburg vom 29. November 2005 eine Kooperation mit anderen Bundesländern an.

(2) Zur Zeit des Vertragsschlusses werden die folgenden Studiengänge als zur Wahrnehmung der Aufgaben erforderlich angesehen:

- Lehramt Primarstufe;
- Lehramt Sekundarstufe I.

**Protocollo finale**

*In relazione all'Articolo 1:*

(1) Le Parti contraenti, in vista dell'integrazione e del completamento della necessaria dotazione personale e materiale secondo l'Articolo 7, comma 3, dell'Accordo fra la Santa Sede e la Città Libera e Anseatica di Amburgo del 29 novembre 2005, perseguono una cooperazione con altri Lander Federali.

(2) Al momento della stipulazione del presente Accordo sono considerati necessari per l'adempimento dei compiti i seguenti curricula degli studi:

- Insegnamento scuole elementari;
- Insegnamento scuole secondarie di 1° grado.

(3) Zur Erfüllung der Aufgaben nach Artikel 1 dieses Vertrags stellt die Freie und Hansestadt Hamburg der Universität Hamburg Finanzmittel für die nachstehende Mindestausstattung zur Verfügung:

1 Stelle W3 Professur Katholische Theologie. Die nähere Bezeichnung und Umschreibung der Professur erfolgt im Einvernehmen mit dem Erzbischof von Hamburg.

0,5 Stelle Lehrkraft f. bes. Aufgaben (§25 HmbHG)

0,5 Stelle wissenschaftlicher Mitarbeiter

0,5 Stelle Verwaltung  
sowie

0,5 Stelle Lehrkraft f. bes. Aufgaben (§25 HmbHG) im Bereich Erziehungswissenschaften.

(4) Die Universität Hamburg gewährleistet die notwendige sächliche Ausstattung sowie die räumliche Unterbringung.

(5) Über die Mitbenutzung von Ressourcen des Erzbistums Hamburg – einschließlich der Bibliothek – wird eine gesonderte Vereinbarung geschlossen.

(3) Per l'adempimento dei compiti a norma dell'Articolo 1 del presente Accordo la Città Libera e Anseatica di Amburgo mette a disposizione dell'Università di Amburgo mezzi finanziari per la seguente dotazione minima:

1 posto professore nel livello W3 di Teologia Cattolica. La denominazione precisa e la descrizione particolareggiata del posto di professore avvengono d'intesa con l'Arcivescovo di Amburgo.

0,5 posto docente per incarichi particolari (§25 HmbHG)

0,5 posto collaboratore scientifico

0,5 posto amministrazione  
nonché

0,5 posto docente per incarichi particolari (§25 HmbHG) nell'ambito delle scienze dell'educazione.

(4) L'Università di Amburgo garantisce la necessaria dotazione materiale nonché la messa a disposizione dello spazio.

(5) Sull'uso comune di risorse dell'Arcidiocesi di Amburgo – inclusa la biblioteca – viene conclusa un'intesa separata.



*Zu Artikel 2:*

Für das Verhältnis des Instituts zur kirchlichen Behörde gelten in Auswirkung der entsprechenden Artikel der im Vertrag vom 29. November 2005 genannten Verträge zur Zeit des Vertragsschlusses:

– Apostolische Konstitution »Sapientia Christiana« vom 15. April 1979 und die ihr beigefügten »Ordinationes« vom 29. April 1979.

– Dekrete über die Katholisch-Theologischen Fakultäten in den staatlichen Universitäten im Bereich der Deutschen Bischofskonferenz zur ordnungsgemäßen Anpassung und Anwendung der Vorschriften der Apostolischen Konstitution »Sapientia Christiana« und der ihr beigefügten »Ordinationes« vom 1. Januar 1983, Nr. 234/78 und 234/78 B.

– »Kirchliche Anforderungen an die Studiengänge für das Lehramt in Katholischer Religion sowie an die Magister- und BA-/MA-Studiengänge mit Katholischer Religion als Haupt- oder Nebenfach« der Deutschen Bischofskonferenz vom 25. September 2003.

– »Kirchliche Anforderungen an Juniorprofessuren in der Katholi-

*In relazione all'Articolo 2:*

Per i rapporti dell'Istituto con l'autorità ecclesiastica sono in vigore al momento della stipulazione del presente Accordo, in applicazione dei corrispondenti articolo degli Accordi menzionati nell'Accordo del 29 novembre 2005:

– Costituzione Apostolica »Sapientia Christiana« del 15 aprile 1979 e le relative »Ordinationes« del 29 aprile 1979.

– Decreti sulle Facoltà Teologiche Cattoliche presso le Università statali nell'ambito della Conferenza Episcopale Tedesca per il regolare adattamento e applicazione delle disposizioni della Costituzione Apostolica »Sapientia Christiana« e delle »Ordinationes« ad essa allegate, del 1° gennaio 1983, nn. 234/78 e 234/78 B.

– »Requisiti ecclesiastici per i curricula degli studi per l'abilitazione all'insegnamento di Religione Cattolica nonché per i curricula degli studi di "Magister" e di "BA/MA" con Religione Cattolica come materia principale o secondaria« della Conferenza Episcopale Tedesca del 25 settembre 2003.

– »Requisiti ecclesiastici per i posti di professore *junior* di Teologia Cat-

schen Theologie« der Deutschen Bischofskonferenz vom 25. September 2003.

– »Habilitation und Berufung von Nichtpriestern an den Katholisch-Theologischen Fakultäten und Philosophisch-Theologischen Hochschulen« der Deutschen Bischofskonferenz vom 21.-24. Februar 1972.

*Zu Artikel 4:*

(1) Die Erstellung der Berufungsvorschläge erfolgt unbeschadet der kirchlichen Rechte nach dem Hamburger Hochschulgesetz. Es ist zu gewährleisten, dass im Berufungsausschuss Professoren/Professorinnen der Katholischen Theologie angemessen vertreten sind. Der Berufungsausschuss hat das Recht, sich vor der Aufstellung einer Vorschlagsliste mit dem Erzbischof von Hamburg ins Benehmen zu setzen.

(2) Werden nach Artikel 4 Absatz 1 seitens des Erzbischofs von Hamburg triftige Einwendungen wegen eines Verstoßes gegen die Lehre oder die Erfordernisse eines Lebenswandels nach der Ordnung der Katholischen Kirche erhoben, so sind diese bestehenden Bedenken nach pflichtgemäßem Ermessen darzulegen. Über die Bedenken ist Ver-

tolica» della Conferenza Episcopale Tedesca del 25 settembre 2003.

– «Abilitazione e chiamata di docenti non sacerdoti nelle Facoltà Teologiche Cattoliche e negli Atenei Filosofico-Teologici» della Conferenza Episcopale Tedesca del 21-24 febbraio 1972.

*In relazione all'Articolo 4:*

(1) L'elaborazione delle proposte di chiamata ha luogo, fatti salvi i diritti ecclesiali, a norma della Legge di Amburgo sulle Università. È da assicurare che nella commissione per le chiamate i professori/le professoressa di Teologia Cattolica siano adeguatamente rappresentati. La commissione per le chiamate ha il diritto di mettersi in contatto con l'Arcivescovo di Amburgo prima della redazione di un elenco di proposte.

(2) Qualora a norma dell'Articolo 4, comma 1, vengano sollevate da parte dell'Arcivescovo di Amburgo valide eccezioni a causa di un'offesa alla dottrina o alle esigenze di una condotta secondo l'ordinamento della Chiesa cattolica, dette obiezioni che esistono devono essere indicate secondo una doverosa valutazione discrezionale. Sulle obiezioni

traulichkeit zu wahren. Werden keine Einwendungen erhoben, so gilt dies zugleich als Erteilung der kirchlichen Lehrbefugnis.

(3) Bei Beanstandungen nach Artikel 4 Absatz 2 hat der Erzbischof von Hamburg seine Bedenken ebenfalls nach pflichtgemäßem Ermessen darzulegen. Die Beanstandung enthält zugleich den Entzug der kirchlichen Lehrbefugnis.

*Zu Artikel 5:*

Die Studiengänge in Katholischer Theologie und Religionspädagogik sind zu akkreditieren. Bei der Akkreditierung sind die einschlägigen staatlichen sowie kirchlichen Vorschriften in ihrer jeweils geltenden Fassung zu Grunde zu legen. An der Akkreditierung wirkt ein Vertreter der Kirche mit. Die Akkreditierung bedarf seiner Zustimmung.

deve essere mantenuta la segretezza. Il fatto che non vengano sollevate eccezioni vale in pari tempo come concessione dell'autorizzazione ecclesiastica a insegnare.

(3) Nel caso di contestazioni a norma dell'Articolo 4, comma 2, l'Arcivescovo deve esporre parimenti le sue obiezioni secondo una doverosa valutazione discrezionale. La contestazione contiene, nello stesso tempo, la revoca dell'autorizzazione ecclesiastica a insegnare.

*In relazione all'Articolo 5:*

I curricoli degli studi in Teologia Cattolica e Pedagogia della Religione devono essere accreditati. Nell'accREDITAMENTO sono da porsi come base le relative disposizioni statali come pure ecclesiastiche nella loro rispettiva formulazione vigente. All'accREDITAMENTO partecipa un rappresentante della Chiesa. L'accREDITAMENTO necessita del suo consenso.

*Conventio inter Apostolicam Sedem et Liberam et Hanseaticam Civitatem Hamburgi die XVIII mensis Maii anno MMX. Conventio vigere coepit die I mensis Iunii anno MMX, ad normam art. 7 eiusdem Pactionis.*